

Bc. Kateřina Andrašková

K dějinám české hispánské lexikografie

(oponentský posudek diplomové práce)

Autorka předkládané diplomové práce se rozhodla načrtnout dějiny české hispánské lexikografie. Toto pro diplomovou práci spíše méně tradiční téma, které si zvolila patrně i z osobních důvodů, s sebou přináší i specifické zpracování, spočívající především v poněkud obtížnějším rozlišení mezi teoretickou a praktickou částí. Autorka nepředstavuje žádný vlastní výzkum (pokud nepočítám soupis slovníků), praktická část spočívá v analýze tří vybraných slovníků, přičemž se jedná spíše o popis vycházející do značné míry z informací obsažených v úvodech k daným slovníkům. Na druhou stranu je však třeba uvést, že svým tématem je práce ojedinělá, dobře může posloužit jako úvod do lexikografie a přináší přehled nejvýznamnějších českých slovníků španělštiny. Jistý informační přínos spatřuji i v kapitole 6.1, v níž autorka popisuje život a dílo svého předka, autora jednoho z prvních slovníků španělštiny z 1. pol. 20. století.

Práce má standardní rozsah (celkem 76 stran) a obsahuje všechny formální náležitosti. Skládá se z následujících částí: po úvodu (str. 7-8) věnuje autorka několik teoretických kapitol lexikografii (str. 9-12), slovníku a jeho typům (str. 13-19), struktuře slovníku (str. 20-29), dějinám české hispanistické lexikografii (str. 31-36). Následuje případová studie – analýza tří vybraných slovníků (str. 37-58), závěr (str. 59-61), stručné resumé v českém a španělském jazyce (str. 62-63), soupis bibliografie (str. 64-68) a příloha obsahující přehled slovníků od 1. pol. 20. století do současnosti.

V teoretických kapitolách (nazvaných Lexikografie, Slovník, Struktura slovníku) vycházela autorka z dostatečného množství řádně citovaných zdrojů, které vhodně kombinuje. Ilustrativní je kapitola věnovaná dějinám české hispanistické lexikografii a případová studie, v níž Bc. Andrašková podrobněji představuje tři vybrané slovníky z různých časových období. Prvním slovníkem je *Slovník česko-španělský a španělsko-český s praktickou mluvnicí a fraseologií pro turisty a vystěhovalce* z r. 1929 od A. V. Bejčka. Protože se jedná o již zmíněného předka autorky, rozhodla se kromě samotného slovníku podrobněji představit i jeho život a dílo, které jsou provázané se Španělskem a španělštinou (stručněji pak představuje i další dva autory). Dále následuje podkapitola věnovaná slovníkům J. Dubského z let 1959 a 1964 a rovněž těm z pozdějšího období, v níž se autorka zaměřuje na jejich popis a analýzu. Třetí podkapitola je věnována *Španělsko-českému slovníku amerikanismů* od J. Černého a obsahuje nejen samotný popis slovníku, ale i podrobné informace o jeho vzniku.

Hodnocení takto pojaté práce je poměrně obtížné, nicméně se domnívám, že text naplňuje požadavky diplomové práce z těchto důvodů: obsahuje dostatečné množství pramenů, které autorka vhodně kombinuje a správně cituje, text má logickou strukturu a obsahuje vše podstatné. Zároveň práce přináší i méně známé informace o starších slovnících. Problematické

je však to, že autorka se v práci uchyluje k pouhému popisu, postrádám kritické zhodnocení či vlastní postřehy, autorčin vlastní přínos je celkově spíše diskutabilní.

Celý text je psán čtivým stylem, občas jsem zaznamenala určité stylistické neobratnosti (zejm. v úvodu), občasné chyby v interpunkci, překlapy (např. „rozdělní“ – str. 19), hovorové tvary („nahlídnutí“ – str. 9), zcela ojediněle i gramatickou chybu (např. „obohatily“ – str. 59). Pro úplnost dodávám, že na str. 25 se ve výčtu gramatických údajů střídá jednotné a množné číslo

Připomínky a náměty k obhajobě:

- V tabulce vybraných slovníků by možná bylo vhodné uvést i nakladatelství?
- Autorka mohla možná v práci zmínit i některé další specializované slovníky (např. Brynda, J.: *Španělsko-český právníký a ekonomický slovník*, Praha: Linde, 2007), případně i vícejazyčné slovníky (např. *Ekonomika v 11 jazycích*, Praha: Grada Publishing, 2003).
- Na str. 34 se uvádí, že se autoři mohli inspirovat staršími slovníky. Jak moc se inspirovali? Zaznamenala autorka nějaké podobnosti, nebo to myslela spíše obecně?
- Má autorka pocit, že v současnosti chybí na českém trhu nějaký typ španělského slovníku?

Celkové hodnocení:

Na základě výše uvedeného se domnívám, že předkládaný text splňuje požadavky kladené na diplomovou práci. Doporučuji jej k obhajobě a předběžně jej hodnotím známkou *dobře*.

V Praze dne 20. 1. 2023

PhDr. Zuzana Krinková, Ph.D.